



LENI AND BADGAD...

By Laith Mushtaq

It was not just a gift from my German friend Stefan... not just a C.D. cover with a photo of the 1936 Berlin Olympics in black and white. It was rather a massage, that is how i treated with it at least. Every time I looked at the picture, i recalled the methods of the current Iraqi government , in what they call , new Iraq, in dealing with the art work that flourished in my country during Saddam Hussein's regime.

And I started to examine the work of Leni Riefenstahl, as a cameraman and director, while I was working on my documentary about the late Iraqi composer and musician, Munir Bachir. I never compare my work to that of Leni's , for our work is completely different... but I examined the political views, that of any cameraperson and director... That took much of my thoughts... I said to myself, now am stuck , for what I am about to do is a big of an issue.. I never thought of criticizing the life of Leni or any other person, and I may just never do....

The images just kept flowing in my head, that of the art production at the time of German dictatorship, during the era of the Nazis, an era which i am well aware of its brutality, in spite of the distance in time and place between now and then. Tens of years and thousands of miles away, true, but judging any phase in the history of a nation, by the eyes and hearts and minds of a human being simply unveils, the Nazis' brutality and ugliness and inhumanity and egoistic madness that emphasized the superiority of a race or a color... I compare the German experience, to another political entity that is growing a social conduct, which aims at destroying all Iraqi attempts to revive art in all it forms, and by all means... The new regime in my country is changing the very basis of our history, and culture and heritage... It may sound a little strange, or even unacceptable for some of you, to understand the comparison between the Nazis and the Iraqi government after the American occupation.... I understand that.... In fact, let me start by denying any comparison between the post world war two German government and post American occupation Iraqi government...

I have read countless articles on the resemblance between Saddam Hussein and Adolf Hitler and their similar methods in power, and that the post occupation Iraqi governments may just as well, resemble that of the defeated European governments after the second world war. Here, am not trying to defend Saddam Hussein, or justify what he did, though it is only fair to mention the many good benefits we had in Iraq, while the BA'ATH party ruled, starting form excellent educational system, industry,and the national pride that unified the Iraqis regardless of the sect or religion... But then and there, we as Iraqis suffered of oppression, the lack of democracy, the lack of freedom of speech, and the constant violations to the basic human rights.

YES, the real comparison I am drawing here, is between the era of the Third Reich that adapted a racist method which looked down to all those who are different, and even tried to eliminate an important element in the German society , the Jewish community, through the Holocaust , and the Iraqi government post American occupation. And any of you can simply track the time line of events in Iraq starting 2003 till this very day, and try to objectively observe what is going on in my country, would just come to the very same conclusion.



The photos of Leni and many Iraqi artists, took me far from now, to much more ancient eras, more ancient than the seventies or the forties.... I went back to history, and wondered with no prior judgement at all.... How many of architectural wonders -which later became historic and the pride of many nations- were built during eras of dictatorships!!!!!! I wondered how many paintings were drawn, how many great books written, how many pieces of music composed ... during eras of peace and justice?

I really wonder, were the hanging Gardens of Babylon built in a democratic regime that believed in peaceful transition of power and adapted laws that makes all men and women, citizens and foreigners equal!!!! Was it an elected governor who built the Great Wall of China!!!! Did the Old Romans believe in a social justice system and freed all the slaves and build the colosseum to be a home for the aged!!!!!! Did the pharos of ancient Egypt believe in the immortality of their people too, and honored those who worked to build the Pyramids!!!!

NO...

The Egyptians digged Al Suez Canal as slaves,, they worked under the lashes of whips as they achieved the great canal!!!!!! So, do we have to destroy all those great achievements as we live in what we call "a more free and democratic countries" just because they were achieved under tyranny and dictatorship... Would the French accept today to tear down Versailles? Will the Italians accept to just keep the malls and new buildings standing along side with Burger King and demolish their past? No,, we have to believe that the work of every artist, poet, sculpture, architect, belong to the people, and becomes part of the heritage of a nation, even if it marks painful history.... how about if that history is as controversial among the people as the case of the Iraqi's "Old regime of Saddam Hussein"....



I shall not judge the political view of Leonardo Da Vinci... Neither the vision of the governor as lectured by Voltaire... I shall neither question Sinan the architect on his stand on the Ottoman Sultan.... But time has come in Iraq when the work of every artist is being sabotaged, just to revenge a regime that has fell down...

Artists, writers, painters, poets, and architects should never rise above the law, if they are accused of any charges, then bring them to court,, Is not that what happened with Leni!!!! I do not disagree with the idea that anyone accused of assisting the Nazi regime for example, then and there, was trailed at Nuremberg ...But I absolutely disagree with the idea of eliminating and distroying and banning the work of a great artist whose prints are still standing in the history of cinema, just because we disagree with her political beliefs... What is of importance to me is the artist, and I leave justice to the judicial system....

We, journalist, who have the ability to mobilize public opinion, should realize that, just kings and great social reformers and prophets needed not material monuments, nor epic stories, or poetry to remind people of how noble they were.... For they nurtured the souls not the physical being of people... They taught us values to remind of humanity...

Only tyrants use art and poetry and monuments to serve their image, and their beliefs...and those arts stand after they and the artists are long gone, and become a part of nations' heritage, which mark a phase in the history of a nations...

When all are gone... The tyrant and the artist or the writer or the sculpture or the architect are dead... their work remains to remind us all that we are mortals... that every thing and every one has an end and to remind any artist that he or she can fight tyranny instead of going along with tyrants.... or else... this artist will end up as controversial as LENI.....

June 2012

Laith Mushtaq

LENI E BADGAD...

Traduzione di Steven Fioco

Non era solo un regalo del mio amico tedesco Stefan... non era solo la copertina di un CD con una foto in bianco e nero delle Olimpiadi di Berlino del 1936. Era piuttosto un messaggio, o comunque è così che lo considerai io. Ogni volta che guardavo la foto, mi tornavano alla mente i metodi dell'attuale governo iracheno -- in quello che chiamano il nuovo Iraq -- riguardo alle opere d'arte che fiorirono nel mio paese durante il regime di Saddam Hussein.



Cominciai ad esaminare l'opera di Leni Riefenstahl come cameramen e regista mentre lavoravo al mio documentario sul compositore e musicista iracheno Munir Bashir. Non paragono mai il mio lavoro con quello di Leni, perché sono completamente diversi... ho però preso in esame le opinioni politiche, quelle che ogni cameraman o regista ha... Ciò occupava molti dei miei pensieri. Mi dicevo: sono in trappola, perché quello che sto per affrontare è un tema enorme. Non ho mai pensato di criticare la vita di Leni o di una qualsiasi altra persona, e forse non lo farò mai...

Le immagini continuavano a scorrere nella mia testa, le immagini di una produzione artistica all'epoca della dittatura tedesca, durante il nazismo, un'epoca della cui brutalità sono ben conscio, nonostante la distanza nel tempo e nello spazio che ce ne separa. Siamo a decine di anni e a centinaia di chilometri di distanza, certo, ma il giudicare una qualsiasi fase nella storia di una nazione con gli occhi, il cuore e la mente di un essere umano non fa che svelare la brutalità dei nazisti e la loro cattiveria, la loro disumanità e la loro follia egoistica nell'enfatizzare la superiorità di una razza o del colore di una pelle. Paragono l'esperienza tedesca ad un'altra entità politica che sta sviluppando una condotta che mira a distruggere tutti i tentativi iracheni di far rivivere l'arte in tutte le sue forme e con tutti i mezzi. Il nuovo regime nel mio paese sta cambiando i fondamenti stessi della nostra storia, della nostra cultura e del nostro patrimonio culturale. Suonerà strano, e persino inaccettabile per alcuni di voi, comprendere il paragone tra i nazisti e il governo iracheno insediatosi in seguito all'occupazione americana... Lo capisco... Fatemi dunque iniziare con il negare un qualsiasi paragone fra il governo tedesco del secondo dopoguerra e il governo iracheno insediatosi dopo l'occupazione americana...

Ho letto innumerevoli articoli sulle similitudini tra Saddam Hussein e Adolf Hitler e tra i loro metodi una volta al potere, e sul fatto che il governo iracheno nato in seguito all'occupazione somigli a quelli dei paesi europei sconfitti dopo la seconda guerra mondiale. Non sto qui cercando di difendere Saddam Hussein, o di giustificare ciò che ha fatto, anche se equità vuole che si menzionino i numerosi benefici di cui ha goduto l'Iraq mentre il partito BA'ATH era al potere, cominciando dall'ottimo sistema educativo, l'industria, e l'orgoglio nazionale che univa gli iracheni indipendentemente dall'etnia e dalla religione... Ciò non toglie che noi iracheni abbiamo sofferto l'oppressione, la mancanza di democrazia e della libertà di espressione, le continue violazioni dei diritti umani fondamentali.

Sì, il vero paragone che sto tracciando è quello fra l'epoca del Terzo Reich (che con i suoi metodi razzisti disprezzava tutti coloro che erano diversi, e che attraverso l'Olocausto tentò di eliminare un elemento importante della società tedesca, la comunità ebraica), e il governo iracheno nato in seguito all'occupazione americana. Chiunque riesamini la catena di eventi in Iraq dal 2003 ad oggi, e provi ad osservare con obiettività cosa sta succedendo nel mio paese, arriverà alla mia stessa conclusione.



Le foto di Leni e di molti altri artisti iracheni mi hanno portato lontano nel tempo, in epoche molto più antiche, più antiche degli anni Settanta o degli anni Quaranta... Sono tornato indietro nel tempo, e mi sono domandato, senza alcun pregiudizio: quante delle meraviglie dell'architettura, che in seguito divennero storiche e costituiscono l'orgoglio di molte nazioni, furono costruite in epoche di



dittatura??? Quanti dipinti furono realizzati, quanti libri furono scritti, quanta musica fu composta in epoche di pace e giustizia???

Mi chiedo: forse che i giardini pensili di Babilonia sono stati costruiti da un regime democratico che credeva nel pacifico passaggio dei poteri e approvava leggi che rendevano eguali uomini e donne, cittadini e stranieri??? Fu forse un governante democraticamente eletto colui che costruì la Grande Muraglia cinese??? E gli antichi Romani, credevano forse in un sistema di giustizia sociale, liberavano i loro schiavi, e costruirono il Colosseo come casa di riposo per gli anziani??? E i faraoni dell'antico Egitto, credevano forse nell'immortalità anche per il popolo, e onoravano per caso coloro che con il loro lavoro costruirono le Piramidi???

NO...

Gli egiziani scavarono il Canale di Suez come schiavi... lavorarono sotto le frustate per ottenere il grande Canale!!! Dobbiamo perciò distruggere tutte quelle grandi conquiste di cui godiamo adesso in quelli che chiamiamo "i paesi più liberi e democratici" solo perché furono ottenute sotto la tirannia e la dittatura??? I francesi accetterebbero forse di demolire Versailles??? E gli italiani accetterebbero di tenersi solo i centri commerciali e i palazzi moderni accanto ai Burger King, e di demolire il loro passato??? No... Dobbiamo credere che l'opera di ogni artista, poeta, scultore, architetto, appartiene al popolo, e diviene parte del patrimonio di una nazione, anche se rammenta un periodo doloroso. E cosa succede se quel periodo è controverso, come accade in Iraq con il "vecchio regime di Saddam Hussein"?

Non giudico le opinioni politiche di Leonardo Da Vinci...e nemmeno la visione del governante proposta da Voltaire... E non ho niente da ridire sul servizio reso dall'architetto Sinan al sultano ottomano... Ma in Iraq siamo arrivati al punto in cui l'opera di ogni artista viene sabotata, solo per vendicarsi di un regime ormai caduto...

Artisti, scrittori, pittori, poeti e architetti non dovrebbero mai essere al di sopra della legge. Se sono accusati di qualcosa, che li si porti in tribunale... Non è poi quello che è successo con Leni? Non sono contro l'idea che chiunque sia stato accusato di aver collaborato con il regime nazista, per esempio, sia stato processato a Norimberga... Ma sono assolutamente contrario all'idea di eliminare, distruggere e mettere al bando l'opera di una grande artista le cui pellicole sono ancora oggi la storia del cinema, solo perché non ne condividiamo le idee politiche... Ciò che conta per me è l'artista, e lascio che sia il sistema giudiziario ad occuparsi di giustizia.

Noi giornalisti, che abbiamo la capacità di mobilitare l'opinione pubblica, dovremmo renderci conto che i re giusti, i grandi riformatori sociali e i profeti non avevano bisogno di monumenti, di poemi epici o di poesie per ricordare alle persone quanto erano nobili di spirito. Essi nutrivano infatti l'anima delle persone, non si limitavano a curare il loro benessere fisico, e ci hanno insegnato così i valori che ci ricordano cosa sia l'umanità.



Solo i tiranni usano l'arte e la poesia e i monumenti a servizio della propria immagine e delle proprie convinzioni... E quelle opere d'arte rimangono anche dopo che i tiranni e gli artisti sono da tempo scomparsi, e divengono parte del patrimonio nazionale, marcando una fase nella storia di una nazione...

Quando tutti sono scomparsi, quando il tiranno e l'artista o lo scrittore o lo scultore o l'architetto sono morti, rimane la loro opera a ricordarci che siamo tutti mortali, che ogni cosa e ogni persona ha una fine, e a ricordare ad ogni artista che può combattere la tirannia invece di assecondare i tiranni... altrimenti quell'artista finirà per essere considerato come controverso, al pari di LENI...

Giugno 2012